

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Программа курса кандидатского минимума
для аспирантов и соискателей

Новосибирск 2008

Содержание

Введение.....	3
Раздел I	
1. Содержание, структура и организация курса кандидатского минимума по иностранным языкам.....	3
2. Языковой материал.....	4
3. Требования по видам речевой коммуникации.....	5
4. Содержание, структура и организация кандидатского экзамена по иностранным языкам.....	6
Раздел II	
1. Методические указания к программе курса кандидатского минимума по иностранным языкам.....	8
2. Методические указания по проведению кандидатского экзамена....	12
3. Рекомендуемая литература.....	13

Введение

Настоящая программа разработана КИЯ ИФЛ в соответствии с Программой-минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», утверждённой приказом Министерства образования и науки Российской Федерации №697 от 17.02.2004г. и одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

РАЗДЕЛ I

1. Содержание, структура и организация курса кандидатского минимума по иностранным языкам

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса кандидатского минимума по иностранным языкам состоит в том, чтобы подготовить аспиранта (соискателя) к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, который является существенно значимой частью аттестации научного работника, поскольку сдача кандидатского экзамена обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической, орфографической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного и устного общения.

Данная программа рассчитана на 100 часов аудиторной работы, которая включает в себя не менее 50 часов на изучение грамматического материала, 30 часов на прием внеаудиторного чтения, причем проверку внеаудиторного чтения следует начинать только после прохождения основного грамматического материала, предусмотренного данной программой, и 20 часов на развитие навыков устной речи. На самостоятельную работу аспирантов и соискателей отводится 200 часов, что представляет собой чтение и перевод текстов по специальности, выполнение домашних заданий и подготовку сообщений и докладов на иностранном языке по специальности аспиранта (соискателя). На проверку самостоятельной работы аспирантов (соискателей) преподаватель должен затратить не менее 2 часов на аспиранта (соискателя) в год.

Пользуясь данной программой, кафедра имеет право устанавливать необходимую глубину усвоения изучаемого материала и уровень сформированности речевых навыков и умений, обеспечивающих успешное осуществление научной деятельности в избранной сфере.

2. Языковой материал

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями, которые представляют определенные виды речевых действий и приемы ведения письменного и устного общения:

1. Передача фактической информации
2. Передача эмоционального отношения к сообщению
3. Передача интеллектуальных отношений
4. Структурирование дискурса

2.1 Грамматика.

Английский язык.

Программой предусматривается изучение следующих грамматических явлений:

1. Система времен английского глагола в активном и пассивном залогах.
2. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции.
3. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты.
4. Герундий, его функции в предложении, герундиальный оборот.
5. Условные предложения.
6. Сослагательное наклонение.
7. Модальные глаголы.
8. Эмфатические конструкции.
9. Многофункциональные строевые элементы в предложении.

Французский язык

1. Порядок слов в предложении. Союзы.
2. Система времен французского языка в активном залоге.
3. Степени сравнения прилагательных и наречий.
4. Пассивный залог.
5. Согласование времен.
6. Возвратные глаголы.
7. Безличные конструкции.
8. Местоимения: личные, относительные, указательные. Местоимения-наречия.
9. Причастие, причастные обороты.
10. Инфинитив, инфинитивный оборот, инфинитив с предлогами, конструкции с инфинитивом.
11. Условное наклонение.
12. Сослагательное наклонение.
13. Сложные предложения. Союзы.

Немецкий язык

1. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива)

2. Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив).
Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями
3. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях
4. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv
5. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива
6. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений
7. Футурум I и II в модальном значении
8. Модальные слова
9. Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения
10. Рамочная конструкция и отступления от нее
11. Место и порядок слов придаточных предложений
12. Бессоюзные придаточные предложения
13. Распространенное определение
14. Причастие I с zu в функции определения
15. Указательные местоимения в функции замены существительного

2.2 Лексика.

К концу курса обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3. Требования по видам речевой коммуникации

В связи с тем, что основной целью данного курса является подготовка аспирантов (соискателей) к успешной сдаче кандидатского минимума, основными требованиями которого является умение работать с текстом по специальности и навыки использования иностранного языка для письменного и устного общения с иностранными специалистами, основными видами речевой коммуникации являются чтение, говорение и письмо.

3.1 Чтение.

Аспирант или соискатель должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения, а именно:

1. Изучающее чтение предполагает максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в целях проводимого аспирантом (соискателем) научного исследования.

2. Просмотровое чтение имеет целью определение круга рассматриваемых в тексте по специальности вопросов и основных положений автора.

4. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую аргументацию автора, понять не менее 70% основной информации.

3.2 Говорение.

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

3.3 Письмо.

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план прочитанного, кратко изложить содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

4. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной среде.

Аспирант (соискатель) должен владеть грамматической, лексической и орфографической нормами изучаемого языка и правильно использовать их в основных видах речевой деятельности, а именно чтении, говорении и письме.

Чтение.

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене являются навыки изучающего чтения, прежде всего, оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для последующего письменного перевода на русский язык.

Письменный перевод текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений и соответствия нормам языка перевода, адекватности перевода грамматических конструкций, употребления терминов.

Говорение.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью (устное реферирование текста по специальности), а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в рамках требований программы, передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

При оценке высказывания учитывается объем и правильность извлеченной информации, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность высказывания.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

1. Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод текста по специальности на русский язык. Объем текста составляет 15 000 печатных знаков

Успешное выполнение письменного перевода является допуском ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

2. Аспирант (соискатель) выполняет три задания, а именно:

- Письменный перевод текста по специальности, объем текста составляет 2500(гуманитарные науки) - 3000 печатных знаков, со словарем. Время выполнение перевода — 60 минут.

- Устное реферирование текста по специальности на иностранном языке, объем текста составляет 1500 печатных знаков, без словаря. Время на подготовку — 15 минут.

- Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Раздел II

1. Методические указания к программе курса кандидатского минимума по иностранному языку

Основной целью данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или пересказа;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности;

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие знаний, умений и навыков по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации, которые были получены в высшей школе.

Работа над языковым материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и их сопоставления.

Грамматика.

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. Данный курс уделяет особое внимание углублению и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для развития навыков чтения и перевода научной литературы, а также устного представления информации, извлеченной из текстового материала.

Программой предусматривается изучение следующих грамматических явлений:

1. Система времен английского глагола в активном и пассивном залогах, причем особое внимание следует уделить особенностям использования пассивных конструкций.
2. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции.
3. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты.
4. Герундий, его функции в предложении, герундиальный оборот.
5. Условные предложения.
6. Сослагательное наклонение.
7. Модальные глаголы.
8. Эмфатические конструкции.
9. Многофункциональные строевые элементы в предложении.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

Лексика.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения, умение правильно прочитать формулы, символы и т.д.

Обучение видам речевой деятельности.

Обучение различным видам речевой деятельности следует осуществлять в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Кроме того, нужно учитывать специфику самого курса кандидатского минимума, поэтому приоритетным этапом нужно считать изучение языкового материала. Только по завершении повторения и углубления знаний грамматического материала, а также совершенствования умений и навыков его использования следует переходить к работе над видами речевой деятельности.

Чтение.

Совершенствование навыков чтения на иностранном языке предполагает овладение теми видами чтения, которые указаны в данной программе.

В качестве форм контроля прочитанного и представления информативного содержания текста-источника используются следующие виды работы: перевод на русский язык как наиболее эффективный способ контроля точности и полноты понимания прочитанного, ответы на вопросы, пересказ и составление аннотаций по прочитанному материалу.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки и навыка прогнозирования поступающей информации.

Учебные тексты.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике

широкого профиля научного учреждения и узкой специальности аспиранта (соискателя).

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии, должен составлять 500 000 печатных знаков (то есть 250 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и вне аудиторной проработки осуществляется кафедрой в соответствии с принятым учебным графиком.

Говорение.

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах монологической и диалогической речи.

К концу курса аспирант (соискатель) обязан овладеть:

- навыками монологической речи на уровне самостоятельного подготовленного высказывания по темам специальности и диссертационной работы (в форме сообщения и доклада)
- навыками диалогической речи, позволяющими аспиранту (соискателю) принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью

Письмо.

Известное значение для развития различных речевых навыков и умений имеет развитие навыков письма на иностранном языке. В данном курсе письмо рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Следует периодически практиковать письменные упражнения на языковом и лексическом материале, составление плана или конспекта к

прочитанному, изложение прочитанного в письменном виде, написание сообщений и докладов по темам специальности аспиранта (соискателя).

Методические указания по проведению кандидатского экзамена.

Сдача кандидатского экзамена по иностранному языку обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

Кандидатский экзамен по иностранному языку могут сдавать как аспиранты (соискатели), обучавшиеся в учебных группах, так и лица, подготовившиеся самостоятельно. Последние должны получить допуск к сдаче кандидатского экзамена.

Комиссии по приему кандидатского экзамена назначаются приказом по институту, в котором обучаются аспиранты (соискатели), в состав комиссии по приему кандидатского экзамена входят два преподавателя от кафедры иностранных языков СО РАН. Приказ издается за 2 недели до начала сессии.

По окончании кандидатского экзамена должен быть заполнен протокол сдачи кандидатского экзамена установленной формы, он должен быть представлен в двух экземплярах и подписан всеми членами комиссии.

Кандидатский экзамен проходит в два этапа, которые обозначены в программе курса. Допуск и первая часть кандидатского экзамена проходят до 20 мая. Второй этап экзамена проходит с 1 июня по 30 июня.

На втором этапе сдачи кандидатского экзамена аспиранты (соискатели) выполняют письменный перевод текста по специальности, которые содержат не менее 8 грамматических трудностей, а также характерные для научной речи фразеологические обороты.

На экзамене проверяется не профессиональный переводческий навык, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, общенаучной и научно-технической лексики. Перевод должен быть полным и адекватным.

При проверке письменного перевода аспирант (соискатель) читает свой вариант перевода, а экзаменаторы следят за правильностью перевода по тексту оригинала. Ошибки подчеркиваются красным карандашом или

ручкой, при этом дифференцированно оцениваются ошибки разного характера:

- искажение смысла
- ошибки в переводе грамматических форм
- стилистические ошибки

При устном реферировании текста по специальности оценивается объем и точность понимания обработанного текста. Экзаменационная литература (не менее 2 источников в объеме 50.000 знаков, изданных в последние 10-15 лет) предоставляется за 2 недели до экзамена.

В беседе оценивается умение правильно реагировать на вопросы экзаменаторов и собственно владение речевыми навыками в пределах лексико-грамматического минимума, предусмотренного программой.

Оценки выставляются отдельно по каждому виду работы, уровень знаний оценивается по четырехбальной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Рекомендованная литература.

1. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов. М.: Наука, 1980 г.
2. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. Санкт-Петербург, 1995 г.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. М. Астрель-АСТ, 2002 г.
4. Эстрайх М.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума. Новосибирск, 2007.
5. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных сотрудников. М. Наука, 1990 г.
6. Стрельцова В.И. Сборник упражнений по грамматике английского языка для биологов. Л.:Наука, 1975.
7. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. Л.: Наука, 1970.
8. Попова И.Н. Казакова Ж.А.Грамматика французского языка. Практический курс для институтов. "Нестор Академия, Москва, 2007.
9. Michele boulares, Jean-Louis Freet.
Grammaire progressive du francais (niveau avance). "Cle International", Paris, 2001.
10. Alain Grea.
Dictionnaire aeronautique illustre
"Russo". Moscou, 2003.
11. Alain Rey.
Le Robert Micro
Dictionnaires de Robert. Paris, 2002.
12. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ. М.: МГУ, 1994.

- 13.Кравченко А.П. Немецкий язык: Практикум по переводу. Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
- 14.Латышев Л.К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
- 15.Миляева Р.П. Немецкий язык для аспирантов. М.: Наука, 1990.
- 16.Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб.: Союз, 1998.
- 17.Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000.
- 18.Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие. М.: Готика, 1999.
- 19.Синев Р.Г. Немецкий для аспирантов. М.: Наука, 1991.
- 20.Синев Р.Г. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке Изд. 4-е, испр. М.: МЦФЭР, 2003.
- 21.Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: Подготовка переводчиков. М.: Высш. шк., 1989.

И. о. зав. Кафедрой, доц.

М.В. Эстрайх